

des vapeurs s'exhalent des eaux dormantes du Styx; c'est par là que descendent, au sortir de la vie, les ombres des mortels qui ont reçu les honneurs du tombeau. La Pâleur et le Froid habitent ces déserts incultes, où l'on voit errer les mânes nouveaux, incertains de la route qui mène à la cité des morts, au palais terrible du noir Pluton; des avenues sans nombre et des portes ouvertes de tous côtés conduisent à cette cité immense: semblable à l'Océan qui, de tous les points de la terre, reçoit les fleuves dans son sein, elle donne accès à toutes les âmes. Jamais elle n'est trop étroite pour la foule qui s'y presse: elle ne la sent pas même approcher. On voit errer çà et là de pâles fantômes, sans chair et sans os; les uns accourent au Forum (26), d'autres dans le palais du souverain des ombres; plusieurs se livrent à divers travaux, image de ceux qui occupèrent leur vie. La fille de Saturne se résout à quitter les célestes demeures pour descendre dans cet affreux séjour, tant elle s'abandonne à sa haine et à sa colère. A peine est-elle entrée, à peine, foulé par ses pieds sacrés, le seuil a-t-il tremblé, que Cerbère (27) relève sa triple tête et fait résonner sa triple voix. Junon appelle les trois sœurs, filles de la Nuit, divinités implacables et terribles. Assises devant les portes de diamant qui ferment la prison des enfers, elles peignaient leurs cheveux hérissés d'horribles serpents. Dès qu'elles reconnaissent la déesse à travers les vapeurs du brouillard, elles se lèvent. Ce

Descendunt illac, simulacraque functa sepulcris.  
Pallor, Hiemsque tenent late loca senta; novique,  
Qua sit iter, manes, Stygiam quod ducit ad urbem,  
Ignorant; ubi sit nigri fera regia Ditis.  
Mille capax aditus, et apertas undique portas  
Urbs habet: utque fretum de tota flumina terra,  
Sic omnes animas locus accipit ille; nec ulli  
Exiguus populo est, turbamve accedere sentit.  
Errant exsangues sine corpore et ossibus umbræ;  
Parsque forum celebrant, pars imi tecta tyranni;  
Pars alias artes, antiquæ imitamina vitæ.  
Sustinet ire illuc, caelesti sede relicta,  
Tantum odiis iræque dabat! Saturnia Juno.  
Quo simul intravit, sacroque a corpore pressum  
Ingemuit limen; tria Cerberus extulit ora,  
Et tres latratus simul edidit: illa sorores  
Nocte vocat genitas, grave et implacabile numen.  
Carceris ante fores clausas adamante sedebant;  
Deque suis atros pectebant erinibus angues:  
Quam simul agnorunt inter caliginis umbras,  
Surrexere Deæ: sedes scelerata vocatur.

lieu se nomme le séjour du crime. La Titye (28), dont le corps s'étend sur neuf arpents de terre, présente ses entrailles au vautour, qui les déchire; là, Tantale, l'onde l'échappe sans cesse, et l'arbre fuit ta main prête à le saisir; et toi, Sisyphe (29), tu cours après ton rocher qui tombe, ou tu le roules pour le voir retomber encore; là, Ixion (30) tourne sur sa roue, et se poursuit et s'évite sans cesse; là, pour avoir osé donner la mort à leurs époux, les filles de Belus (31) puisent sans relâche des ondes qui s'écoulent toujours. La fille de Saturne jette sur cette foule coupable, sur Ixion surtout, un regard plein de colère, et d'Ixion, reportant les yeux sur Sisyphe: « Pourquoi, dit-elle, seul de tous ses frères, endure-t-il un éternel supplice, quand le fier Athamas et son épouse, au fond de leur somptueux palais, se sont toujours fait gloire de me mépriser? » Elle expose alors le sujet de sa haine, ce qui l'amène et ce qu'elle désire; elle désire que le palais de Cadmus ne reste pas debout, et que les trois infernales sœurs entraînent Athamas au crime. Ordres, promesses, prières et vives instances, elle emploie tout auprès des trois déités. Enfin elle se tait; Tisiphone agite alors ses cheveux blancs en désordre, et rejette en arrière les couleuvres qui pendent sur sa bouche: « Qu'est-il besoin de longs discours? dit-elle; regardez vos ordres comme accomplis. Abandonnez cet odieux empire, et remontez dans les pures régions de l'Olympe. »

Viscera præbebat Tityos lanianda; novemque  
Jugibus distentus erat: tibi, Tantale, nulla  
Depreduntur aquæ; quæque imminet, effugit arbor:  
Aut petis, aut urges ruiturum, Sisyphe, saxum:  
Volvitur Ixion, et se sequiturque fugitque:  
Molirique suis letum patruelibus ausæ,  
Adsidue repetunt, quas perdant, Belides undas.  
Quos omnes acie postquam Saturnia torva  
Vidit, et ante omnes Ixiona; rursus ab illo  
Sisyphon adspiciens; « Cur hic e fratribus, inquit,  
Perpetuas patitur pœnas? Athamanta superbum  
Regia dives habet, qui me cum conjuge semper  
Sprevit? » et exponit causas odiique viæque;  
Quidque velit: quod vellet, erat, ne regia Cadmi  
Staret; et in facinus traherent Athamanta sorores.  
Imperium, promissa, preces confundit in unum,  
Sollicitatque Deas. Sic hæc Junone loquuta,  
Tisiphone canos, ut erat turbata, capillos  
Movit, et obstantes reject ab ore colubras.  
Atque ita, « Non longis opus est ambagibus, inquit.  
Facta puta, quæcumque jubes: inamabile regnum 476

Junon s'éloigne transportée de joie, et s'apprête à rentrer dans son céleste séjour; la fille de Thamas, Iris, répand sur elle une eau lustrale qui la baigne comme une rosée. Au même instant, l'implacable Tisiphone s'armed'une torche trempée dans le sang, revêt un manteau qui distille le sang, s'entoure des nœuds du serpent qui lui sert de ceinture, et sort de l'infernale demeure. A ses côtés marchent le Deuil, l'Épouvante, la Terreur et la Rage au visage tremblant. Elle s'arrête sur le seuil du palais d'Athamas; les portes tremblèrent, dit-on, et leurs battants d'ébène se couvrirent d'une pâleur livide; le soleil abandonne ces lieux. Ces prodiges glacent d'épouvante l'épouse d'Athamas et Athamas lui-même. Ils veulent fuir de leur palais; l'inexorable Erinnyse jette au devant d'eux, leur ferme le chemin, étend ses bras enlacés de vipères, et secoue sa chevelure; les couleuvres s'agitent avec bruit sur son épaule, ou rampent autour de son front, sifflent, vomissent leur venin ou dardent leur aiguillon. Alors, du milieu de ses cheveux, elle arrache deux serpents et les lance de sa main empestée. Ils errent sur le sein d'Ino et d'Athamas, et leur soufflent le venin de leur haleine; leur corps n'est point blessé, c'est leur âme seule qui ressent les cruelles atteintes de ces reptiles. Erinnyse avait aussi apporté avec elle d'exécrables poisons, tels que l'écume vomie par Cerbère et le venin d'Échidna, les

vagues erreurs, l'aveugle oubli de la raison, le crime, les pleurs, la rage et l'ardeur du meurtre. Cet horrible mélange, détrempé avec du sang nouvellement répandu, et agité à l'aide d'une tige de ciguë, avait bouilli dans un vase d'airain. Les deux époux tremblaient. Erinnyse verse dans leur sein ce poison qui porte la fureur jusqu'au fond de leurs entrailles; ensuite elle secoue sa torche en cercles redoublés, et, dans ce tournoiement rapide, lui fait décrire une trace de flamme continue. Triomphante alors, et fière d'avoir exécuté les ordres de la déesse, elle rentre dans la demeure du puissant roi des ombres, et délie le serpent qui lui sert de ceinture.

Tout à coup, saisi de fureur, le fils d'Éole s'écrie, au milieu de son palais: « Io! mes amis, courez tendre vos voiles dans ces forêts; je viens d'y voir une lionne avec deux lionceaux (32). » Insensé! il prend sa femme pour la lionne, et s'élançe sur ses traces; il arrache du sein de sa mère Léarque, qui lui tendait en souriant ses bras enfantins, le fait tourner deux ou trois fois dans les airs, et, dans la rage qui le transporte, il brise ses os contre le mur. Alors Ino, égarée par la douleur ou par le poison qui circule dans ses veines, pousse des hurlements affreux; elle fuit échevelée, hors d'elle-même, et t'emportant dans ses bras nus, ô tendre Mélécerte (33)! « Évohé! Bacchus! » s'écrie-t-elle. Au nom de Bacchus, Junon sou-

Desere; teque refer caeli melioris ad auras.

Læta redit Juno; quam caelum intrare parantem  
Roratis lustravit aquis Thaumantias Iris.  
Nec mora; Tisiphone madefactam sanguine sumit  
Importuna facem; fluidoque cruore rubentem  
Induitur pallam; tortoque incingitur angue;  
Egrediturque domo. Luctus comitantur euntem,  
Et Pavor, et Terror, trepidoque Insania vultu.  
Limine constiterat: postes tremuisse feruntur  
Æolii; pallorque fores infecit æcernas;  
Solque locum fugit: monstris exterrita conjux,  
Territus est Athamas; tectoque exire parabant.  
Obstitit infelix, aditumque obsedit Erinnyse;  
Nexaque vipereis distendens brachia nodis,  
Cæsariem excussit: motæ sonuere colubræ;  
Parsque jacent humeris; pars circum tempora lapsæ  
Sibila dant, saniemque vomunt, linguasque coruscant.  
Inde duos mediis abruptis erinibus angues;  
Pestiferaque manu raptos immisit: at illi  
Inoosque sinus, Athamanteosque pererrant;  
Inspirantque graves animas: nec vulnera membris  
Ulla ferunt; mens est, quæ diros sentiat ictus.

Attulerat secum liquidi quoque monstra veneni,  
Oris Cerberei spumas, et virus Echidnae,  
Erroresque vagos, cæcæque obliviam mentis,  
Et scelus, et lacrimas, rabiemque, et cædis amorem;  
Omnia trita simul; quæ sanguine mixta recenti  
Coxerat ære cavo, viridi versata cicuta:  
Dumque pavent illi, vertit furiale venenum  
Pectus in amborum; præcordiaque intima movit.  
Tum face jactata per eundem sæpius orbem,  
Consequitur motos velociter ignibus ignes.  
Sic victrix, jussique potens, ad inania magni  
Regna redit Ditis, sumtumque recingitur anguem.  
Protinus Æolides media furibundus in aula  
Clamat: « Io! comites, his retia tendite silvis:  
Hic modo cum gemina visa est mihi prole læna. »  
Utque feræ, sequitur vestigia conjugis amens,  
Deque sinu matris ridentem, et parva Learchum  
Brachia tendentem, rapit, et bis terque per auras  
More rotat fundæ; rigidoque infantia saxo  
Discutit ossa ferox: tum denique concita mater,  
Seu dolor hoc fecit, seu sparsi causa veneni,  
Exululat, passisque fugit male sana capilli; 520

rit. « Reçois, dit-elle, le salaire des soins donnés à son enfance. »

Au-dessus de la mer s'élève un rocher dont la base creusée par les flots les protège contre les tempêtes, et dont la cime escarpée s'avance au loin sur les eaux. Ino puise des forces dans son délire, gravit le rocher, et sans que la crainte l'arrête, elle se précipite dans les flots avec son fils, qu'elle porte dans ses bras : l'onde qu'elle frappe en tombant se couvre d'une blanche écume. Cependant Vénus, touchée des maux que sa petite-fille souffre, sans les avoir mérités, aborde ainsi Neptune d'une voix caressante : « Dieu des mers, toi qui reçus en partage le plus puissant empire, après celui des cieux, ô Neptune ! j'attends beaucoup de toi ; prends pitié des miens, que tu vois ballottés sur les vastes mers d'Ionie, et reçois-les au nombre des dieux de ton royaume. J'ai déjà senti les bienfaits de tes ondes, s'il est vrai que j'aie été formée de l'écume au sein des profonds abîmes, et que je porte un nom grec en témoignage de mon origine. » Neptune accueille sa prière par un signe favorable : il dépouille Mélécerte et sa mère de ce qu'ils ont de mortel, imprime sur leur front l'auguste majesté des dieux, et change à la fois leur nom et leur visage. Elle est Leucothoé, son fils est le dieu Palémon.

Les compagnes d'Ino suivent ses traces de toute la vitesse de leurs pas : elles voient la der-

nière au sommet du rocher, et ne doutant plus de sa mort, elles déplorent la ruine de la famille de Cadmus, meurtrissent leur sein, déchirent leurs vêtements et arrachent leurs cheveux. Elles accusent l'injustice de la déesse, et l'excès de sa cruauté envers sa rivale. Offensée de leurs plaintes amères, Junon s'écrie : « Vous serez vous-mêmes l'exemple le plus terrible de cette cruauté. » L'effet suit de près la menace : au moment où la plus tendre des compagnes d'Ino s'écriait : « Je suivrai la reine au fond de la mer, » elle veut s'élancer, et ne peut plus se mouvoir ; elle reste attachée au rocher. Une autre veut encore se frapper, mais elle sent raidir ses bras levés sur son sein. Celle-ci étend ses mains sur l'abîme des flots, et ses mains, changées en pierres, durcissent étendues ; celle-là portait les doigts à sa tête pour arracher ses cheveux, et tout à coup ses cheveux durcissent entre ses doigts de pierre. Chacune demeure immobile dans l'attitude où le changement est venu la surprendre : quelques-unes, transformées en oiseaux, et maintenant encore hôtes de cette mer, effleurent du bout de leurs ailes la surface des eaux.

III. Cadmus ignore que sa fille et son petit-fils sont au nombre des divinités de la mer. Cédant à sa douleur, vaincu par tant de revers l'un à l'autre enchaînés, par tant de prodiges dont il fut le témoin, il s'exile de la cité qu'il a fondée, comme si la destinée qui le poursuit

Teque ferens parvum nudis, Melicerta, lacertis,  
Evoe, Bacche ! sonat. Bacchi sub nomine Juno  
Risit : et, « Hos usus præstat tibi, dixit, alumus. »  
Imminet æquoribus scopulus : pars ima cavatur  
Fluctibus, et tectas defendit ab imbribus undas :  
Summa riget, frontemque in apertum porrigit æquor  
Occupat hunc, vires insania fecerat, Ino ;  
Seque super pontum, nullo tardata timore,  
Mittit, onusque suum : percussa recanduit unda.  
At Venus immeritæ neptis miserata labores,  
Sic patruo blandita suo est : « O numen aquarum,  
Proxima cui cælo cessit, Neptune, potestas ;  
Magna quidem posco ; sed tu miserere meorum,  
Jactari quos cernis in Ionio immenso ;  
Et Dis adde tuis : aliqua et mihi gratia ponto est ;  
Si tamen in medio quondam concreta profundo  
Spuma fui, Graiumque manet mihi nomen ab illa. »  
Adnuit oranti Neptunus ; et abstulit illis  
Quod mortale fuit, majestatemque verendam  
Imposuit ; nomenque simul faciemque novavit ;  
Leucotheeque Deum cum matre Palæmona dixit.  
Sidoniæ comites, quantum valere, sequuntæ

Signa pedum, primo videre novissima saxo :  
Nec dubium de morte ratæ, Cadmeida palmis  
Deplanxere domum, scissæ cum veste capillos :  
Utque parum justæ, nimiumque in pellice sævæ,  
Invidiam fecere Deæ : convicia Juno  
Non tulit ; et, « Faciam vos ipsas maxima, dixit  
Sævitiæ monumenta meæ. » Res dicta sequuta est :  
Nam quæ præcipue fuerat pia, « Prosequar, inquit,  
In freta reginam ; » saltumque datura, moveri  
Haud usquam potuit ; scopuloque adfixa cohasit.  
Altera, dum solito tentat plangere ferire  
Pectora, tentatos sentit riguisse lacertos.  
Illa, manus ut forte tetenderat in maris undas,  
Saxes facta manus in eisdem porrigit undas :  
Hujus, ut adreptum laniabat vertice crinem,  
Duratos subito digitos in crine videres.  
Quo quæque in gestu deprenditur, hæsit in illo.  
Pars volucres factæ ; quæ nunc quoque gurgite in illo  
Æquora destringunt summis Ismenides alis.  
III. Nescit Agenorides natam, parvumque nepotem  
Æquoris esse Deos : luctu serieque malorum  
Victus, et ostentis, quæ plurima viderat, exit

était le malheur des lieux plus que de sa fortune. Après avoir longtemps erré, il touche enfin aux limites de l'Illyrie avec l'épouse, compagne de son exil. Là, surchargés de maux et d'années, ils retracent à leur mémoire les premières infortunes de leur famille, et les font revivre dans leurs entretiens : « Était-il donc consacré à un dieu, dit Cadmus, le dragon que je perçai de ma lance, et dont, en m'éloignant de Tyr, j'enfouis les dents au sein de la terre, ouverte pour la première fois à de pareilles semences ? Si c'est pour sa vengeance que veille le courroux inévitable des dieux, puis-je voir mes membres s'allonger comme ceux du serpent ! » Il dit, et ses membres allongés prennent la forme d'un serpent ; il voit sa peau se durcir et se couvrir d'écailles, et ses flancs noirs s'émailler de taches d'azur : il tombe sur sa poitrine et rampe ; ses jambes, enchaînées l'une à l'autre, se recourbent insensiblement en un dard flexible et acéré ; il a des bras encore ; il les tend à sa compagne, et laissant couler des pleurs sur son visage qui conserve encore la forme humaine ; « Approche, ô mon épouse ! approche, infortunée ! dit-il : tandis qu'il me reste encore quelque chose de moi, touche, prends cette main, puisqu'il me reste une main et que le serpent ne m'enveloppe pas tout entier. » Il veut parler encore, mais tout à coup sa langue se fend et se partage ; il veut parler, mais les paroles lui manquent, et quand il essaie de faire entendre

des plaintes, il siffle : c'est la seule voix que lui laisse la nature. Hermione s'écrie en frappant sa poitrine nue : « Ah ! demeure, Cadmus : infortuné ! dépouille cette forme hideuse. Cadmus, que vois-je ! où sont tes pieds, où sont tes épaules, tes mains ? Et tandis que je parle, que devient ton visage, et l'éclat de ton teint, et tout ce que tu fus ? Habitants de l'Olympe, que ne me changez-vous comme lui en serpent ? » Elle se tait, et le serpent dépose des baisers sur la bouche de celle qui fut sa compagne, se glisse autour de son sein chéri, comme s'il la reconnaissait, l'enveloppe de ses replis, et veut, comme autrefois, se suspendre à son cou. Tous les témoins (c'étaient les compagnons de Cadmus) frémissent d'horreur en voyant Hermione caresser d'une main amoureuse la tête du dragon et sa crête brillante. Soudain deux dragons s'offrent à leurs regards : ils roulent leurs anneaux côte à côte, et vont se perdre dans les détours de la forêt voisine. Aujourd'hui même ils ne fuient point l'homme, ils ne lui font aucune blessure, et ces reptiles paisibles se souviennent encore de leurs premiers destins.

IV. Cependant ils trouvaient tous deux une grande consolation de leur métamorphose dans la gloire de leur petit-fils, adoré dans l'Inde vaincue ; la Grèce élevait des temples à sa divinité. Seul, un descendant d'Abas (54), sorti du même sang, Acrise, le repousse des murs d'Argos ; seul, armé contre le dieu, il refuse

Conditor urbe sua ; tanquam fortuna locorum,  
Non sua se premeret ; longisque erratibus actus,  
Contigit Illyricos profuga cum conjuge fines.  
Jamque malis annisque graves, dum prima retractant  
Fata domus, releguntque suos sermone labores ;  
« Num sacer ille mea trajectus cuspide serpens,  
Cadmus ait fuerit tum, quum Sidone profectus  
Vipereos sparsi per humum, nova semina, dentes ?  
Quem si cura Deum tam certa vindicat ira,  
Ipse precor serpens in longam porrigar alvum. »  
Dixit ; et, ut serpens, in longam tenditur alvum ;  
Duratæque cuti squamas increscere sentit,  
Nigraque cæruleis variari corpora guttis :  
In pectusque cadit pronus ; commissaque in unum  
Paulatim tereti sinuantur acumine crura.  
Brachia jam restant : quæ restant, brachia tendit ;  
Et lacrimis per adhuc humana fluentibus ora,  
« Accede, o conjux, accede, miserrima, dixit ;  
Dumque aliquid superest de me, me tange ; manumque  
Accipe, dum manus est ; dum non totum occupat anguis. »  
Ille quidem vult plura loqui ; sed lingua repente  
In partes est fissa duas : nec verba volenti

Sufficiunt ; quotiesque aliquos parat edere questus,  
Sibilat : hanc illi vocem Natura relinquit.  
Nuda manu feriens exclamat pectora conjux,  
« Cadme, mane ; teque his infelix exue monstros.  
Cadme, quid hoc ? ubi pes ? ubi sunt humerique manusque ?  
Et color, et facies, et, dum loquor, omnia ? cur non  
Me quoque, cælestes, in eandem vertitis anguem ? »  
Dixerat : ille suæ lambebat conjugis ora ;  
Inque sinus caros, veluti cognosceret, ibat ;  
Et dabat amplexus, aduetaque colla petebat.  
Quisquis adest, aderant comites, terretur : at illa  
Lubrica permulcet cristati colla draconis,  
Et su ito duo sunt ; junctoque volumine serpunt ;  
Donec in appositi nemoris subiere latebras.  
Nunc quoque nec fugiunt hominem, nec vulnere lædunt ;  
Quidque prius fuerint, placidi meminere dracones.  
IV. Sed tamen ambobus versæ solatia formæ  
Magna nepos fuerat, quem debellata colebat  
India ; quem positus celebrabat Achaia templis.  
Solutus Abantiades, ab origine cretus eadem,  
Acrisius superest, qui mœnibus arecat urbis  
Argolicæ ; contraque Deum ferat arma ; genusque 608

de le reconnaître pour le fils de Jupiter; il refuse également ce nom à Persée (55), qu'une pluie d'or fit naître du sein de Danaé (56). Mais bientôt Acrise (telle est la puissance de la vérité) n'éprouve pas moins de regrets d'avoir offensé le dieu que d'avoir méconnu son petit-fils. L'un est déjà reçu dans le céleste séjour; l'autre, portant la tête d'un monstre fameux, hérissée de serpents, et sa dépouille à la main, fend les plaines de l'air sur ses ailes sifflantes. Vainqueur de la Gorgone, il plane sur les sables de la Libye, lorsque des gouttes de sang tombent de la tête du monstre: la terre les reçoit, les anime, et les change en autant de reptiles divers. Telle est l'origine des serpents qui remplissent et infestent cette contrée. Bientôt, ballotté dans l'espace, il vole au gré des vents contraires, comme un nuage chargé de pluie; il voit du haut des cieux la terre lointaine, et, dans son vol, il parcourt tout l'univers. Trois fois il voit l'Ourse glacée et les bras du Cancer: il est tour à tour emporté vers l'occident, tantôt vers l'orient. Enfin au déclin du jour, craignant de se confier à la nuit, il arrête son vol sur les côtes de l'Hespérie, dans le royaume d'Atlas (57); il demande quelques instants de repos, jusqu'à l'heure où Lucifer ramène les feux de l'Aurore, et l'Aurore le char du Soleil. C'est là que règne le fils de Japet, Atlas, qui surpasse tous les mortels par l'énormité de sa taille: il tient sous ses lois l'extré-

Non putet esse Jovis: neque enim Jovis esse putabat  
Persea, quem pluvio Danae conceperat auro.  
Mox tamen Acrisium, tanta est presentia veri,  
Tam violasse Deum, quam non agnosce nepotem,  
Pœnitit: impositus jam cælo est alter; at alter,  
Viperei referens spoliū memorabile monstri,  
Aera carpebat tenerum stridentibus alis.  
Quumque super Libycas victor penderet arenas,  
Gorgonei capitis guttæ cecidere cruentæ:  
Quas humus exceptas varios animavit in angues;  
Unde frequens illa est, infestaque terra colubris.  
Inde per immensum ventis discordibus actus  
Nunc huc, nunc illuc, exemplo nubis aquosæ,  
Fertur, et ex alto seductas æthere longe  
Despectat terras; totumque supervolat orbem.  
Ter gelidas Arctos, ter Cancri brachia vidit:  
Sæpe sub occasus, sæpe est ablatas in ortus.  
Jamque cadente die veritus se credere nocti,  
Constitit Hesperio, regnis Atlantis, in orbe;  
Exiguamque petit requiem, dum Lucifer ignes  
Evocat Auroræ, currus Aurora diurnos.  
Hic hominum cunctos ingenti corpore præstans

mité du monde et la mer qui ouvre ses flots aux coursiers du Soleil, hors d'haleine, et offre un asile à son char épuisé par les fatigues du jour. Mille troupeaux de brebis et de bœufs errent dans ses campagnes; son empire n'est point gêné par les limites d'un empire voisin, et ses arbres (58), ombragés de feuilles qui jettent l'éclat de l'or, portent des pommes d'orsuspendues à l'or de leurs rameaux. « Prince, lui dit Persée, si la splendeur d'une illustre naissance peut te toucher, Jupiter est mon père; si tu as de l'admiration pour les grandes choses, tu pourras admirer celles que j'ai faites: je te demande l'hospitalité et le repos. » Atlas gardait le souvenir de ce vieil oracle que Thémis avait rendu sur le Parnasse: « Atlas, un jour viendra où tes arbres seront dépouillés de leur or, et c'est à un fils de Jupiter qu'est réservée la gloire de cette conquête. » Effrayé de cet oracle, Atlas avait enfermé ses jardins d'épaisses murailles, un dragon monstrueux veillait à la garde de leur enceinte, et l'accès de ses frontières était interdit à tous les étrangers. « Éloigne-toi, répondit-il; la gloire de tes prétendus exploits, et Jupiter lui-même ne pourraient te sauver. » Il joint la violence aux menaces et veut chasser de son palais le héros qui hésite et mêle dans ses paroles la douceur à la fermeté. Trop faible pour résister (qui pourrait en effet égaler la force d'Atlas?): « Puisque tu fais si peu de cas de ma prière, dit-il, reçois ta

Iapetionides Atlas fuit: ultima tellus  
Rege sub hoc, et pontus erat, qui Solis anhelis  
Æquora subdit equis, et fessos excipit axes.  
Mille greges illi, totidemque armenta per herbas  
Errabant; et humani vicinia nulla premebant.  
Arboræ frondes, auro radiante virentes,  
Ex auro ramos, ex auro poma tegebant.  
« Hospes, ait Perseus illi, seu gloria tangit  
Te generis magni: generis mihi Jupiter auctor;  
Sive es mirator rerum, mirabere nostras.  
Hospitium, requiemque peto. » Memor ille vetustæ  
Sortis erat: Themis hanc dederat Parnasia sortem;  
« Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur auro  
Arbor: et hunc prædæ titulum Jove natus habebit. »  
Id metuens, solidis pomaria clauserat Atlas  
Mœnibus, et vasto dederat servanda draconi;  
Arcebatque suis externos finibus omnes.  
Hinc quoque, « Vade procul, ne longe gloria rerum,  
Quas mentiris, ait, longe tibi Jupiter absit. »  
Vimque minis addit; foribusque expellere tentat  
Cunctantem, et placidis miscentem fortia dietis.  
Viribus inferior; quis enim par esset Atlanti

652

récompense. » Et se détournant à gauche, il lui présente le hideux visage de Méduse. Le colosse est changé en montagne, sa barbe et ses cheveux deviennent des forêts, ses épaules et ses mains des coteaux, sa tête le sommet même de la montagne, ses os des rochers, tout son corps élargi prend un accroissement immense, et désormais (dieux, vous l'avez ainsi voulu) le poids du ciel et de tous les astres repose tout entier sur lui.

V. Le petit-fils d'Hippotas (59) avait renfermé les vents dans leur prison éternelle, et Lucifer, qui rappelle les hommes au travail, brillait du plus vif éclat à la voûte céleste. Persée reprend ses ailes, les attache à ses pieds, s'arme d'un fer recourbé, et, d'un vol rapide, sillonne les plaines de l'air. Il a déjà laissé, à gauche et à droite, d'innombrables contrées, lorsqu'il abaisse ses regards sur les peuples d'Éthiopie et sur les champs où règne Céphée (40). Là, condamnée par l'injuste arrêt de l'implacable Ammon (41), Andromède expiait le superbe langage de sa mère. Persée voit ses bras enchaînés à un rocher sauvage, et, si le souffle léger des Zéphyrs n'eût pas agité ses cheveux, si des pleurs n'avaient pas coulé de sa paupière tremblante, il l'aurait prise pour un marbre, ouvrage du ciseau. Atteint à son insu d'une flamme nouvelle, il demeure immobile et ravi par les charmes qui frappent ses regards, il oublie presque de frapper l'air de

Viribus? « At quoniam parvi tibi gratia nostra est:  
Accipe munus, » ait; lavaque a parte Medusæ  
Ipse retroversus squalentia prodidit ora.  
Quantus erat, mons factus Atlas: Jam barba comæque  
In silvas abeunt; juga sunt humerique, manusque;  
Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen;  
Ossa lapis fiunt: tum partes auctus in omnes  
Crevit in immensum, sic Di statuistis, et omne  
Cum tot sideribus cælum requievit in illo.  
V. Cluserat Hippotades æterno carcere ventos;  
Admonitorque operum cælo clarissimus alto  
Lucifer ortus erat: pennis ligat ille resumtis  
Parte ab utraque pedes; teloque adcingitur unco;  
Et liquidum motis talaribus aera findit.  
Gentibus innumeris circumque infraque relictis,  
Æthiopum populos, Cephæia conspicit arva.  
Illic immeritam maternæ pendere linguæ  
Andromedan pœnas immitis jusserat Ammon.  
Quam simul ad duras religatam brachia cautes  
Vidit Abantiades; nisi quod levis aura capillos  
Moverat, et trepidum manabant lumina fletu,  
Marmoreum ratus esset opus: trahit inscius ignes,  
Et stupet; et visæ correptus imagine formæ,

T. IV.

ses ailes. Il s'arrête et s'écrie: « Non tu n'es pas faite pour de pareilles chaînes, mais pour celles qui unissent des amants passionnés. Apprends-moi, de grâce, ton nom, celui de ces contrées, et pourquoi tu portes ces fers. » D'abord elle garde le silence: vierge, elle n'ose parler à un homme; elle eût même caché de ses mains son visage pudique, si elles n'avaient pas été enchaînées; du moins elle pouvait pleurer: ses yeux se remplirent de larmes; enfin, de nouveau pressée de parler, et craignant qu'il n'imputât son silence à la honte de quelque crime, elle lui apprit son nom, celui de son pays et le fol orgueil que la beauté avait inspiré à sa mère. Elle n'avait pas tout dit encore; soudain l'onde retentit, un monstre apparaît sur la vaste surface des eaux; il s'avance et presse sous ses vastes flancs une mer immense. La jeune fille pousse un cri: son père affligé, sa mère éperdue étaient présents; malheureux tous les deux, sa mère était la plus coupable; ils ne lui donnent pour tout secours qu'un juste tribut de larmes et les cris du désespoir; ils serrent dans leurs bras Andromède attachée au rocher. « Vos pleurs pourront couler à loisir, dit l'étranger; mais nous n'avons qu'un instant pour la sauver. Si je briguais sa main, moi, Persée, fils de Jupiter et de celle qu'une pluie d'or rendit féconde dans sa prison, moi, Persée, vainqueur de la Gorgone à la tête hérissée de serpents, moi qui, porté sur des ailes,

Pæne suas quater est oblitus in aere pennas.  
Ut stetit; « O, dixit, non istis digna catenis;  
Sed quibus inter se cupidi jungantur amantes;  
Pande requirenti nomen terræque tuumque;  
Et cur vincula geras. » Primo silet illa; nec audet  
Adpellare virum virgo; manibusque modestos  
Celasset vultus, si non religata fuisset.  
Lumina, quod potuit, lacrymis implevit hortis.  
Sæpius instanti, sua ne delicta fateri  
Nolle videretur, nomen terræque suumque,  
Quantaque maternæ fuerit fiducia formæ,  
Indicat: et, nondum memoratis omnibus, unda  
Insonuit; veniensque immenso bellua ponto  
Eminet; et latum sub pectore possidet æquor.  
Conclamat virgo: genitor lugubris, et amens  
Mater adest; ambo miseri, sed justius illa,  
Nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus,  
Plangoremque ferunt; vincloque in corpore adherent,  
Quum sic hospes ait: « Lacrymarum longa manere  
Tempora vos poterunt: ad opem brevis hora ferendam est;  
Hanc ego si peterem Perseus Jove natus, et illa  
Quam clausam implevit secundo Jupiter auro,  
Gorgonis anguicomæ Perseus superator, et alis

653

21

osai voyager dans les plaines de l'air; sans doute je serais choisi pour gendre parmi tous mes rivaux. A tant de titres je veux, si les dieux me secondent, ajouter un bienfait: pour qu'elle m'appartienne, je m'engage a la sauver par mon intrépidité. » On accepte cette condition! Qui aurait pu balancer? On le presse, on lui promet Andromède pour épouse, et pour dot un royaume. Semblable au navire dont la proue sillonne les ondes quand il cède à l'effort de jeunes matelots dont les bras sont baignés de sueur, le monstre s'avance, repoussant et divisant les flots avec sa poitrine; la distance qui le sépare du rocher pourrait être franchie par le plomb que lance dans les airs la fronde baléaire; soudain, le héros, frappant la terre de ses pieds, élève son vol jusqu'aux nues; son ombre se réfléchissait à la surface des eaux; le monstre voit cette ombre, et l'attaque avec fureur. Quand l'oiseau de Jupiter aperçoit dans la plaine un serpent qui présente son dos livide aux rayons du soleil, il l'attaque par derrière, et pour l'empêcher de retourner contre lui sa gueule cruelle, il enfonce dans les écailles de son cou ses implacables serres: ainsi Persée, traversant l'espace d'une aile rapide, fond sur le dos du monstre frémissant, et lui plonge dans le flanc droit son glaive recourbé, qui pénétre jusqu'à la garde. Le dragon, qu'irrite une large blessure, tantôt s'élève en bondissant dans les airs, tantôt se cache au sein des flots, ou se roule comme le sanglier furieux

qui s'agite effrayé au milieu d'une meute aboyante. Le héros se dérobe d'une aile agile à ses avides morsures, et partout où elle peut trouver passage, sur son dos hérissé d'écailles arrondies, sur ses flancs ou sur sa queue, qui se termine en dard comme celle d'un poisson, son épée, semblable à une faux, le perce de mille coups. Le monstre vomit de sa gueule les flots de la mer mêlés avec son sang, rouge comme la pourpre, et les fait rejâillir sur les ailes appesanties de Persée; ses talonnières en sont trempées, et le héros n'osait plus s'y confier, lorsqu'il découvre un rocher dont la cime s'élève au-dessus de la mer tranquille, et disparaît sous les ondes en courroux. Il s'y soutient avec effort, et, saisissant de sa main gauche la pointe du roc qui s'avance, de l'autre il plonge et replonge le fer dans les entrailles du monstre. Le rivage retentit de cris et d'applaudissements qui montent jusqu'aux célestes demeures; transportés de joie, Cassiope et Céphée, père d'Andromède, saluent Persée du nom de gendre, et le proclament l'appui et le sauveur de leur maison. Délivrée de ses chaînes, Andromède s'avance, Andromède, l'objet et la récompense de cette périlleuse entreprise. Persée lave dans l'onde (42) ses mains victorieuses, et de peur que les cailloux ne blessent la tête aux cheveux de serpents, il couvre la terre d'un lit de feuilles tendres, sur lesquelles il étend des arbustes venus au fond de la mer; c'est là qu'il dépose la tête de la fille de Phor-

Ætherias ausus jactatis ire per aras,  
Præferret cunctis certe genens addere tantis  
Dotibus et meritum, favent modo numina, tento  
Ut mea sit, servata mea virtute, paciscor.  
Accipiunt legem, quis enim dubitaret? et orant  
Promittuntque super regnum idotale, parentes  
Ecce velut navis, præfixo concita rostro,  
Sulcat aquas, juvenum sudantibus acla lacertis  
Sic fera, dimotis impulsu pectoris undis,  
Tantum aberat scopulis quantum Balearica torto  
Funda potest plumbo mediis transmittere caeli;  
Quam subito juvenis, pedibus tellure repulsa,  
Arduus in nubes abiit: ut in æquore summo  
Umbra viri visa est, visam fera: sævit in umbram  
Utque Jovis præpes, vacuo quum vidit antro  
Præbentem Phœbo liventia terga draconem,  
Occupat aversum, nea sæva retorquet ora:  
Squamigeris avidos, figit cervicibus ungues  
Sic celeri fissum præceps per inane volatu  
Terga feræ pressit, dextroque frementis in armis  
Inachides ferrum curvo tenuis addidit hamo  
Vulnere læsa gravi modo se sublimis in aras

Attollit; modo subdit aquis; modo more ferocis  
Versat apti, quem turba canum circumsona terret.  
Ille avidos morsus velocibus effugit alis:  
Quaque patent, nunc terga cavis super, obsita, conchis,  
Nunc laterum costas, nunc qua tenuissima cauda  
Desinit in piscem, falcato verberat, ense  
Bellua peniceo mixtos cum sanguine fluctus  
Ore vomit: madure graves adspersit pennæ  
Nec bibulis ultra, Perseus, alaribus ausus  
Credere, conspexit scopulum, qui vertice summo  
Stantibus exit aquis, operitur ab æquore, motus  
Nixus eo, ropisque tenens juga prima sinistra,  
Ter quater, exegit repetita per ilia ferrum  
Litora cum plausu, clamor superasque Deorum  
Implevere domos; gaudent, gesseruntque salutant  
Auxiliumque domus servatoremque fatentur  
Cassiope, Cephæusque pater: resoluta catenis  
Incedit virgo, prætiæque et causa laboris.  
Ipse manus hausta victrices abluat unda:  
Anguiferumque caput dura ne lædat arena,  
Mollit humum foliis, natasque sub æquore virgas  
Sternit, et imponit Phœocynidos ora Medusæ.

cus. Ces tiges nouvellement coupées, et dont la seve spongieuse est encore pleine de vie, attirent le venin de la Gorgone, et se durcissent en la touchant; les rameaux, le feuillage contractent une roideur qu'ils n'avaient point encore. Les nymphes de la mer essaient de renouveler ce prodige sur d'autres rameaux, et à chaque fois se réjouissent d'y avoir réussi. A diverses reprises, elles en jettent les débris dans les eaux, comme autant de semences. Jusqu'à ce jour, le corail (45) a conservé la même propriété: il se durcit au contact de l'air; osier flexible sous les ondes, il devient une pierre hors de la mer.

VI. Persée élève à trois dieux trois autels de gazon: l'un à gauche, pour Mercure; l'autre à droite pour toi, chaste déesse des combats, et celui du milieu pour Jupiter. Il immole à Minerve une génisse; au dieu qui porte des ailes, un veau; à toi, maître des dieux, un taureau. Aussitôt il emmène Andromède, et ne veut qu'elle pour sa dot et pour prix d'un si glorieux exploit. L'Hyménée et l'Amour allument leurs flambeaux; on répand à pleines mains les parfums sur la flamme, on suspend aux portiques des guirlandes de fleurs; aux sons du luth, de la lyre et de la flûte s'unissent des hymnes joyeux, interprètes de la félicité et de l'allégresse publiques. Les portes du palais s'ouvrent et laissent voir au loin l'or qui décoré ses portiques; l'élite des Céphéens prend place au somptueux banquet préparé par le

Virga recens, bibulaque etiamnum viva medulla,  
Vim rapuit monstri, tactuque induruit hujus;  
Percepitque novum ramis et fronde rigorem.  
At pelagi Nymphæ factum mirabile tentant  
Pluribus in virgis, et idem contingere gaudent;  
Seminæque ex illis iterant jactata per undas.  
Nunc quoque curialis eadem natura remansit,  
Duritiem tacto capiunt ut ab aere; quodque  
Vimen in æquore erat, fiat super æquora saxum.  
VI. Dis tribus ille focus totidem de cespite ponit,  
Lævum Mercurio; dextrum tibi, bellicæ virgo;  
Ara Jovis media est: mactatur vacca Minervæ;  
Alipedi vitulus; taurus tibi, summe Deorum;  
Protinus Andromedan, et tanti præmia facti  
Indotata rapit: tædas Hymenæus Amorque  
Præcipiunt: largis satiantur odoribus ignes;  
Sertaque dependent lætis; lotique, lyraque,  
Tibiaque, et cantus, animi felicia læti  
Argumenta, sonant: reseratis aurea valvis  
Atria tota patent; pulchroque instructa paratur  
Cephenum proceres ineunt convivia regis.  
Postquam epulis functi, generosi munere Bacchi

roi. A la fin du repas, alors qu'un vin généreux anime les esprits et les met en liberté, le fils de Danaë veut connaître les mœurs et les usages de cette contrée; Lyncides, l'un des convives, s'empresse de lui répondre et de lui conter et ces usages et ces mœurs. Après l'avoir satisfait, il ajoute: « Maintenant, intrépide Persée, dis-nous, je t'en conjure, par quel effort de courage et par quel stratagème ton bras a pu trancher cette tête hérissée de serpents. — Sous les flancs glacés de l'Atlas, répond le petit-fils d'Agénor, il est un lieu (44) protégé par de solides barrières de roc, à l'entrée habitaient les deux filles de Phorcus; elles n'avaient qu'un œil (45), dont elles se servaient tour à tour. Tandis que l'une le remettait à l'autre, je le dérobe par une ruse habile, en substituant furtivement ma main à celle qui devait le recevoir; alors, par des sentiers cachés, inaccessibles, entrecoupés d'horribles forêts et de rochers énormes, j'arrive à la demeure des Gorgones; çà et là, dans les champs et sur les routes, j'avais aperçu des figures d'hommes et d'animaux changés en pierres à l'aspect de Méduse. Son visage hideux s'offrit aussi à mes regards, mais réfléchi sur l'airain du bouclier que portait ma main gauche; et tandis qu'un lourd sommeil engourdissait le monstre et ses coulevres, je séparai sa tête de son cou. Soudain Pégase, qui vole sur des ailes rapides, et Chrysaor (46), son frère, naquirent du sang de la Gorgone. Persée fait ensuite le récit véri-

Diffudere animos; cultusque habitusque locorum  
Quærit Abantiades; quærenti protinus unus  
Narrat Lyncides, moresque habitusque virorum.  
Quæ simul edocuit: « Nunc, o fortissime, dixit  
Fare, precor; Perseu, quanta virtute, quibusque  
Artibus abstuleris crinita draconibus ora:  
Narrat Agenorides, gelido sub Atlante jacente  
Esse locum; solidæ tutum munimine molis  
Cujus in introitu geminas habitasse sorores  
Phorecydas, unius partitis luminis usum  
Id se solerti furtim, dum traditur, astu  
Supposita cepisse manu; perque abditæ longæ  
Deviaque, et silvis horrentia saxa fragosis  
Gorgoneas tetigisse domos; passimque per agros  
Perque vias vidisse hominum simulacra, quæ  
In silicem ex ipsis visa eversa Medusæ  
Se tamen horrendæ; clypei quod læva gerebat  
Ære repercusso, formam adspexisse Medusæ  
Dumque gravis somnus colubrasque ipsamque tenent  
Eripuisse caput collo; pennisque fugadem  
Pegason, et fratrem; matris de sanguine natos  
Addidit et longi non falsa pericula cursus.

dique des périls qui l'ont menacé dans sa longue course; il leur dit quelles mers, quelles contrées il a vues sous ses pieds du haut des cieux, et quels astres il a effleurés de ses ailes balancées dans les airs. Il se tait cependant plus tôt qu'on ne le désire. Un des convives lui demande pourquoi seule, parmi ses sœurs, elle avait les cheveux entremêlés de serpents. L'hôte de Céphée répond : « Ce que vous me demandez mérite d'être raconté; apprenez-en la cause. Célèbre par sa beauté, Méduse (47) fut l'objet des vœux de mille prétendants, et la cause de leur rivalité jalouse; parmi tous ses

attraits, ce qui charmait surtout les regards, c'était sa chevelure: j'ai connu des personnes qui m'ont assuré l'avoir vue. Le souverain des mers profana, dit-on, sa beauté dans un temple de Minerve. La fille de Jupiter détourna les yeux, couvrit de l'égide son chaste visage, et, pour ne pas laisser cet attentat impuni, elle changea les cheveux de la Gorgone en d'horribles serpents; maintenant même, afin de frapper ses ennemis d'épouvante et d'horreur, elle porte sur l'égide qui couvre son sein les serpents qu'elle fit naître.

Quæ Ireta, quas terras sub se vidisset ab alto;  
Et quæ jactatis tenuisset sidera pennis:  
Ante expectatum tacuit tamen. Excepit unus  
Elli numero procerum, quærens, cum sola sororum  
Gesserit atteritis immixtos, grilibus, angues.  
Hospes ait: Quoniam scitaris digna relatu  
Accipe, quæsitæ causam: clarissima forma  
Mullorumque fuit spes invitosa procerum.

Quæ Ireta, quas terras sub se vidisset ab alto; Et quæ jactatis tenuisset sidera pennis: Ante expectatum tacuit tamen. Excepit unus Elli numero procerum, quærens, cum sola sororum Gesserit atteritis immixtos, grilibus, angues. Hospes ait: Quoniam scitaris digna relatu Accipe, quæsitæ causam: clarissima forma Mullorumque fuit spes invitosa procerum.

Sed grave Nereidum numen, sed corniger Ammon,  
Sed quæ visceribus veniebat bellua ponto  
Exsaturanda meis: illo tibi tempore raptæ est,  
Quo peritura fuit; nisi si crudelis id ipsum  
Exigis, ut pereat, luctuque levahere nostro.  
Scilicet haud satis est, quod, te spectante, revincta est;  
Et nullam quod opem patruus sponsusve tulisti:  
Insuper, a quoquam quod sit servata, dolebis,  
Præmiaque eripies? quæ si tibi magna videtur,  
Ex illis scopulis, ubi erant adfixa, petisses:  
Nunc sine, qui petiit, per quem hæc non orba senectus,  
Ferre, quod et meritis et voce est pactus; eumque  
Non tibi, sed certæ prælatum intellige morti.  
Ille nihil contra: sed et hunc, et Persea vultu  
Alterno spectans, petat hunc ignorat, an illum;  
Cunctatusque brevi, contortam viribus hastam

Illæ; nec in tota conspicietur ulla capillis  
Pars fuit: inseri, qui se vidisse referrent.  
Hanc pelagi rector templo vitasse Minervæ  
Dicitur aversa est, et castos egide vultus  
Nata Jovis textit: neve hoc impune fuisset;  
Gorgoneum turpes crinem mutavit in hydos  
Nunc quoque, ut attonitos formidine terreat hostes,  
Pectore in adverso, quos fecit, sustinet angues.

Illæ; nec in tota conspicietur ulla capillis Pars fuit: inseri, qui se vidisse referrent. Hanc pelagi rector templo vitasse Minervæ Dicitur aversa est, et castos egide vultus Nata Jovis textit: neve hoc impune fuisset; Gorgoneum turpes crinem mutavit in hydos Nunc quoque, ut attonitos formidine terreat hostes, Pectore in adverso, quos fecit, sustinet angues.

I. Dumque ea Cephenum medio Danaeus heros  
Agmine commemorat, fremitu regalia turbæ  
Atria complentur: nec conjugalia festa  
Qui canat, est clamor; sed qui fera nuntiet arma:  
Inque repentinos convivia versa tumultus  
Adsimulare freto possis, quod sæva quietum  
Ventorum rabies motis exasperat undis.  
Primus in his Phineus, belli temerarius auctor,  
Fraxineam quatiens æratæ cuspidis hastam;  
« En, ait, en adsum præreptæ conjugis ultor.  
Nec mihi te pennæ, nec falsum versus in aurum  
Jupiter, eripient. » Conanti mittere Cephæus,  
« Quid facis? exclamat: quæ te, germane, furentem  
Mens agit in facinus? meritum hæc gratia tantis  
Redditur? hæc vitam servatæ dote rependis?  
Quam tibi non Perseus, verum si quæris, ademit,

arrivés, ce qui charmait surtout les regards, c'était sa chevelure: j'ai connu des personnes qui m'ont assuré l'avoir vue. Le souverain des mers profana, dit-on, sa beauté dans un temple de Minerve. La fille de Jupiter détourna les yeux, couvrit de l'égide son chaste visage, et, pour ne pas laisser cet attentat impuni, elle changea les cheveux de la Gorgone en d'horribles serpents; maintenant même, afin de frapper ses ennemis d'épouvante et d'horreur, elle porte sur l'égide qui couvre son sein les serpents qu'elle fit naître.

LIVRE CINQUIÈME

ARGUMENT. — I. Persée change Phinée et ses compagnons en rochers. — II. Il métamorphose aussi Bétus et Polydectes. Changement d'un enfant en lézard, de Lynceus en lynx, d'Ascalaphe en hibou; de Cyane et d'Alcée en fontaines, et des Pierides en pies. — Rapt de Proserpine. Voyages de Ceres et de Triptolème.

I. Tandis que le héros, fils de Danaë, raconte ces merveilles aux Céphéens assemblés autour de lui, les cris de la foule frémissante remplissent les portiques du palais: ce ne sont plus les chants des fêtes de l'Hymen; c'est un bruit terrible, précurseur des combats. Tout à coup la joie du festin fait place au tumulte: ainsi la mer s'agite, quand le déchainement des vents courroucés a troublé le repos de ses ondes. A la tête des turbulents, le téméraire auteur de cette guerre, Phinée, brandit un javelot de frêne, armé d'une pointe d'airain: « Me voici, dit-il, me voici, prêt à venger le rapt de mon épouse: ni tes ailes, ni Jupiter que tu prétends s'être changé en or pour te donner le jour, ne pourront te dérober à ma fureur. » Il allait frapper: « Que fais-tu? lui crie Céphée, quel aveuglement, ô mon frère, t'égare et te pousse au crime? Est-ce là le salaire dû à de tels services? Est-ce là le prix du salut de ma fille? Si tu veux entendre la vérité, ce n'est point Persée qui t'a ravi Andromède; ce sont les impla-

cables Néréides, c'est Ammon, adoré, sous les traits d'un bélier, c'est le monstre qui, du sein des mers, venait se repaître de mes entrailles. Elle te fut ravie du moment où elle fut condamnée à mourir. Cruel, aurais-tu préféré sa mort, et ma douleur pourrait-elle alléger la tienne? Sans doute ce n'est pas assez qu'elle ait été chargée de chaînes sous tes yeux, sans qu'on t'ait vu lui porter aucun secours, toi, son oncle et son prétendant; tu dois encore te plaindre qu'un autre l'ait sauvée, et lui enlever sa récompense. Si cette récompense te paraît belle, que n'allais-tu la conquérir sur les rochers où elle était attachée? Souffre maintenant que celui qui l'a conquise, que celui qui a préservé ma vieillesse d'une perte cruelle reçoive le prix de son courage et le gage de ma foi: comprends enfin que ce n'est pas à toi qu'on le préfère, mais à une mort inévitable. » Phinée se tait; ses yeux se portent tour à tour sur son frère et sur Persée, et sa fureur ne sait auquel s'adresser. Il hésite un moment, puis,

I. Dumque ea Cephenum medio Danaeus heros  
Agmine commemorat, fremitu regalia turbæ  
Atria complentur: nec conjugalia festa  
Qui canat, est clamor; sed qui fera nuntiet arma:  
Inque repentinos convivia versa tumultus  
Adsimulare freto possis, quod sæva quietum  
Ventorum rabies motis exasperat undis.  
Primus in his Phineus, belli temerarius auctor,  
Fraxineam quatiens æratæ cuspidis hastam;  
« En, ait, en adsum præreptæ conjugis ultor.  
Nec mihi te pennæ, nec falsum versus in aurum  
Jupiter, eripient. » Conanti mittere Cephæus,  
« Quid facis? exclamat: quæ te, germane, furentem  
Mens agit in facinus? meritum hæc gratia tantis  
Redditur? hæc vitam servatæ dote rependis?  
Quam tibi non Perseus, verum si quæris, ademit,

Sed grave Nereidum numen, sed corniger Ammon,  
Sed quæ visceribus veniebat bellua ponto  
Exsaturanda meis: illo tibi tempore raptæ est,  
Quo peritura fuit; nisi si crudelis id ipsum  
Exigis, ut pereat, luctuque levahere nostro.  
Scilicet haud satis est, quod, te spectante, revincta est;  
Et nullam quod opem patruus sponsusve tulisti:  
Insuper, a quoquam quod sit servata, dolebis,  
Præmiaque eripies? quæ si tibi magna videtur,  
Ex illis scopulis, ubi erant adfixa, petisses:  
Nunc sine, qui petiit, per quem hæc non orba senectus,  
Ferre, quod et meritis et voce est pactus; eumque  
Non tibi, sed certæ prælatum intellige morti.  
Ille nihil contra: sed et hunc, et Persea vultu  
Alterno spectans, petat hunc ignorat, an illum;  
Cunctatusque brevi, contortam viribus hastam